



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة محمد بوضياف - المسيلة

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

بالتعاون مع مخبر الدراسات اللغوية النظرية والتطبيقية

ينظم الملتقى الوطني حضوريا وعبر تقنية التحاضر عن بعد

الموسوم بـ:

## تحليل الخطاب

منهج بغرض الترجمة و/أو لتحليل ونقد الترجمات

بتاريخ 02 ديسمبر 2025

## ديباجة:

يُساهم منهج تحليل الخطاب بجوانبه النظرية والتطبيقية في عملية التأويل قصد فهم المعاني الكامنة في النصوص، وذلك بتحليل عناصر التراكيب التي يكتسب بها الكلام معناه في الاستعمال. وهي عملية لا تنحصر في وصف مكونات الخطاب فحسب، بل تتجاوزها إلى شرح الكيفية التي يتم وفقها نقل المعاني وتحديد وظيفة النص وأهدافه. وهو منهج قابل للتطبيق على النصوص الأصلية والترجمات على حد سواء.

أما التحليل المتصل بالترجمة، فيحتل موقعا محوريا في مسارها وبه يتحقق أحد عوامل نجاحها. فإذا كانت الترجمة في أبسط معني لها هي شرح وتفسير ما يقوله ويكتبه الآخر من لغة الانطلاق إلى لغة المتلقي، فهي تتطلب أولا فهم واستيعاب المعنى في سياقه اللغوي والثقافي حتى لا تتعدى عملية الشرح والتفسير، لأن فهم النص شرط أساسي لا بد منه في الترجمة. وتتم عملية التحليل عبر القراءة الفعالة بغية تحديد السمات اللغوية والثقافية والإبداعية المتصلة بإنتاج النص، والتعرّف على البنى اللغوية والتفكير في وظيفتها في سياق تواصلية مُعيّن، ما من شأنه المساهمة في فهم المعاني المعلنة والخفية للخطاب الكامن في النصوص الأصلية. وتتطلب عملية الفهم مهارات تحليلية يتم فيها استحضار الزاد اللغوي والثقافي والمعرفي الذي يرفع من قدرة المترجم في تأويل الخطاب، حتى يتسنى له استخلاص المعنى المراد ترجمته والعكوف على نقله ثم الاستناد إليه لتحديد خياراته وتبرير قراراته. وحين الانتهاء من مرحلة الفهم والتأويل، تُواصل الترجمة مسارها بإعادة صياغة تلك المعاني بلغة مغايرة ونقلها إلى سياقات اجتماعية وثقافية مختلفة، نقلا واعيا يُلبّي الأهداف المرجوة من نص الترجمة .

وبمجرد انتقال النص إلى اللغة الأخرى، يُصبح المنقول بدوره نصا قائما بذاته يحمل خطابا قابلا للتحليل للنظر ليس في مدى توافق وتكافؤ المعنى بين الأصل والترجمة فحسب، بل في جودة الترجمة وجمالياتها خاصة إذا تعلق الأمر بخطاب أدبي تتحدّد منه أدبيته، وتتم عن خيارات لغوية وأسلوبية انحاز إليها المترجم ضمن استراتيجيه ترجمية تُقدّر وفق نوع النص والهدف من الترجمة، استراتيجية قد تُلبّي أهداف وأغراض النص الأصل أو ربما تنزاح عنها تحت تأثير قناعات شخصية أو سلطة تتحكم في إنتاج الترجمات.

استنادا لما سبق، عدّ تحليل الخطاب منهجا يساهم بشكل فعّال في مسار الترجمة للانتقال من النص الأصل إلى النص الهدف، ضمن عملية ذهنية ومعرفية معقدة (عملية أو مسار الترجمة - processus de traduction)، تنطلق من القراءة والفهم فالتأويل ثم إعادة الصياغة، تسمح للمترجم بالانحياز إلى خيارات واتخاذ قرارات مُعلّلة. كما يستخدم في تحليل الترجمات ونقدها.

## أهداف الملتقى:

تبادل الآراء والخبرات بين الأساتذة والباحثين، للوقوف على راهن برامج الترجمة في المعاهد والجامعات ومدى انفتاحها على ميدان تحليل الخطاب في نطاق تفاعل الترجمة مع بقية الحقول المعرفية، وفتح أفق لإدراج مادة تحليل الخطاب في برامج التكوين والتدريب.

## محاور الملتقى :

المحور الأول: منهج تحليل الخطاب في الدراسات اللغوية والترجمية .

المحور الثاني: تحليل الخطاب ومسار الترجمة. processus de traduction.

المحور الثالث: مهارات تحليل خطاب النص الأصل وأثرها في نجاح عملية الترجمة .

المحور الرابع: تطبيقات تحليل الخطاب ونجاعتها في تحليل ونقد الترجمات.

المحور الخامس: مادة تحليل الخطاب في برامج تكوين وتدريب المترجمين في معاهد وأقسام الترجمة.

الرئيس الشرفي للملتقى: أ.د. عمار بودلاعة - مدير جامعة محمد بوضياف بالمسيلة  
 المشرف العام على الملتقى: د. لخضر هني - عميد كلية الآداب واللغات  
 تحت إشراف: أ. د صالح غيلوس - مدير مخبر الدراسات اللغوية النظرية والتطبيقية  
 رئيس الملتقى: د. عبد الحليم فاروق العيدي

رئيس اللجنة العلمية: شوقي بونعاس

أعضاء اللجنة العلمية :

الاسم واللقب	الجامعة
خضار منير	جامعة المسيلة
بن محمد يونس	جامعة المسيلة
بن برينيس ياسمينه	جامعة وهران
قازي تاني ليندة	جامعة معسكر
سعدوني رشيدة	جامعة البليدة 2
محمد ليلى	جامعة باتنة
ساسى هاجر	جامعة المسيلة
الباهي عمر	جامعة المسيلة
عماري عز الدين	جامعة المسيلة
حمودي بوبكر	جامعة المسيلة
بناعة يوسف	جامعة المسيلة
قفي محمد	جامعة المسيلة

رئيس اللجنة التنظيمية: د. عبد الرزاق بعلي

أعضاء لجنة التنظيم :

الاسم واللقب	الجامعة
شوقي بونعاس	جامعة المسيلة
بعلي عبد الرزاق	جامعة المسيلة
بن محمد يونس	جامعة المسيلة
قديري بلقاسم	جامعة المسيلة
الباهي عمر	جامعة المسيلة
جاب الله سمير	جامعة المسيلة
بوجلال الربيع	جامعة المسيلة
حمودي بوبكر	جامعة المسيلة
بناعة يوسف	جامعة المسيلة
قفي محمد	جامعة المسيلة

## شروط المشاركة :

- أن يكون البحث ذا صلة مباشرة بأحد محاور الملتقى .
- أن يكون البحث أصيلاً لم يسبق تقديمه أو نشره في أيّ مجلة أو ملتقى أو ندوة علمية
- ترسل الملخصات في صيغة وورد (Word) على أن لا يتجاوز الملخص 300 كلمة، وتخضع للتحكيم والتقييم من قبل اللجنة العلمية.
- أن يتراوح حجم المداخلة بين 10 و 15 صفحة بما ذلك الهوامش والمراجع والملاحق (في آخر البحث).

## - بالحرف العربي:

يكتب المتن بخط Traditionnel Arabic مقاس 16، والهوامش مقاس 12

## - بالحرف اللاتيني:

يكتب المتن بخط Times New Roman مقاس 13، والهوامش مقاس 11

## لغات الملتقى: العربية - الفرنسية - الإنجليزية

## مواعيد هامة :

- تاريخ الإعلان عن الملتقى: 24 سبتمبر 2025
- آخر أجل لإرسال الملخصات: 24 أكتوبر 2025
- الرد على الملخصات المقبولة: 30 أكتوبر 2025
- آخر أجل لإرسال المداخلات: 20 نوفمبر 2025
- الرد على المداخلات المقبولة: 25 نوفمبر 2025
- تاريخ انعقاد الملتقى: 02 ديسمبر 2025

العنوان: ترسل ملخصات البحوث إلى البريد الإلكتروني التالي [ttranadis@gmail.com](mailto:ttranadis@gmail.com) :

## حقوق المشاركة:

تدفع رسوم المشاركة في حساب عون الدولة للمحاسبة رقم: 007999990000321528 المفتاح 93

الأساتذة : 4000 دج

طلبة الدكتوراه : 1500 دج

## للاتصال:

البريد الإلكتروني: [ttranadis@gmail.com](mailto:ttranadis@gmail.com)

الهاتف: 0661324909